

EXPECTATIVAS DE LA COMUNIDAD MAPUCHE ADULTA FRENTE A UN EVENTUAL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE EXPERIENCIA EN UN SECTOR MIXTO MAPUCHE NO MAPUCHE

Lillian González Calderón
Universidad de la Frontera,
Temuco.

Antecedentes

En los últimos 20 años, ha cambiado considerablemente el enfoque de la educación en el mundo, por lo que, en la actualidad, son frecuentes los sistemas educativos que tienen en cuenta dos lenguas, o proponen el bilingüismo como objetivo. Esta brusca y amplia expansión de la educación bilingüe, ha debido enfrentarse a grandes dificultades y plantear problemas agudos en lo relativo a: organización, determinación de objetivos, evaluación y valoración de sus resultados.

La educación bilingüe y en especial la bilingüe indígena, tiene muchas facetas, las que provienen del hecho que existen diversas y variadas realidades. Ellas han intentado ser clasificadas por: Mackey (1970-1976), Fishman y Lowas (1970), Fishman (1977) y Hamers y Blanc (1984).

Pero, ¿qué es la educación bilingüe?

En un sentido bastante amplio, Zuñiga (1988), la define como: la enseñanza en dos lenguas, donde Siguán y Mackey (1986), por su parte,

la han definido como: un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente una, es la primera lengua de los alumnos. Sin embargo, cuando el sistema educativo utiliza una sola lengua y ésta no es la primera lengua de los alumnos, dicho sistema no puede considerarse como un sistema de educación bilingüe, a pesar que sus alumnos a través de él se transformen en tales .

Visto desde esta perspectiva, la situación de los escolares Mapuches en general, se enmarca dentro de esta modalidad, en la que la escuela realiza su quehacer docente en Castellano, aun cuando la lengua materna de sus alumnos sea el Mapudungun, y así contribuye a la formación de bilingües.

Algunos fundamentos para una Educación Bilingüe, para niños mapuches

A partir de los dos años de edad, el lenguaje se constituye en medio de, organización descripción de la realidad del niño, e instrumento de su pensamiento.

Por su intermedio, puede así organizar su realidad, progresar en la conquista cognitiva de ella, a la vez que recibir de su familia y quienes lo rodean una rica experiencia colectiva, expresada en Mapudungun, y que sintetizará su visión de mundo y de la realidad.

La escuela, por su parte, requiere y enseña el uso del Castellano estándar, en su faceta descriptiva; promoviendo en esta lengua la reflexión, además de su lectura y escritura. A su vez, pretende que el

niño profundice su conocimiento de la realidad, llevándolo a: entender y reflexionar sobre su experiencia y el lenguaje, intentando poner a ambos, en el camino de la coherencia, sistematización y racionalidad.

Pero, al ser la lengua materna del niño el Mapudungun, este proceso sufre un quiebre, puesto que no puede movilizar su valiosa experiencia anterior, rica en connotaciones cognitivas y afectivas, al código del Castellano. De este modo quedan también, prematuramente inconexos, el mundo de las experiencias previas y externas a la escuela; es decir, lo que el niño naturalmente expresa en Mapudungun, con el mundo de las palabras y significados escolares, que debe ahora ineludiblemente expresar en Castellano.

Es entonces, por intermedio de este quiebre, que el escolar Mapuche ingresa al grupo de alto riesgo, de enfrentar un pronto fracaso escolar, ser un temprano desertor del sistema educativo, a la vez que transformarse en un eventual analfabeto, con todas las consecuencias sociales y culturales que ello significaría para su futura vida adulta.

Sobre el particular, Nagel y Rodríguez (1987) planean que tal situación es característica de la educación rural indígena de América, puesto que, a las dificultades que plantea la educación para el niño, se suma la lingüística.

Por lo tanto, la educación bilingüe se constituye en una auténtica necesidad para el niño Mapuche, puesto que a través de ella puede fortalecer las estructuras lingüísticas cognitivas de su Mapudungun, cimentar una sólida base para consolidar su futura segunda lengua y propiciar un mejor y más sano desarrollo intelectual del educando.

La oficina Internacional de Educación, reunida en Luxemburgo, afirmaba ya, en 1928 que: " La enseñanza en una lengua distinta de la materna y familiar era perjudicial para el desarrollo intelectual e incluso para el desarrollo de la personalidad . . .", del niño.

Posibles objetivos de una Educación Bilingüe

La educación bilingüe ocurre en un medio social en el que coexisten dos poblaciones que hablan dos lenguas distintas, cumpliendo, el Mapudungun y el Castellano, funciones sociales y prestigios diferentes también.

Es en este contexto que una educación bilingüe debería tener, entre sus objetivos, no solamente la compensación del déficit lingüístico y/o cultural de sus alumnos; sino que, a su vez, permitir al niño Mapuche, en este caso particular, el mejor aprovechamiento del sistema educativo para que así, en su momento, pueda incorporarse a la sociedad chilena global, manteniendo y conservando su propia identidad lingüística y cultural.

Con todo, el niño Mapuche merece que la educación bilingüe materialice en él su verdadero objetivo, cual es: brindar a los alumnos las mejores condiciones de personalizar sus actitudes lingüísticas y así resolver convenientemente posibles sentimientos de ambigüedad o de contradicción respecto del Mapudungun y/o Castellano; de manera que su bilingüismo se constituya efectivamente en una ventaja comunicacional, a la vez que una rica fuente armonizable, de enriquecimiento cultural y personal.

Pero, previo a la implementación de un programa de educación bilingüe de Mapudungun-Castellano, se hace indispensable precisar las actitudes que la comunidad de padres y apoderados Mapuches tiene, respecto de las lenguas; a la vez que sondear las expectativas previas que la comunidad sustenta ante la posibilidad de una iniciativa educativa de esta naturaleza.

Fue así como, en el marco del Plan Integrado de Educación Rural (PIER), que se lleva a cabo en la Comuna de Lautaro, se realizó la presente investigación:

La muestra

Estuvo constituida por los profesores de las escuelas: G-312 de Vega Larga; G-299 de Tres Esquinas; F-349 de Coihueco; F-285 de Ñereco, como también por 256 jefes de familia, quienes aportaron información correspondiente a 2.000 personas aproximadamente. A su vez, ellos son padres y apoderados, principalmente mapuches, que residen en los sectores circundantes a las escuelas anteriormente mencionados y cuyos hijos, nietos o familiares, son alumnos de dichas escuelas.

Procedimiento

Durante el mes de marzo de 1988, se visitó la totalidad de las escuelas rurales de la Comuna de Lautaro, utilizando una guía de observación, con el propósito de obtener, en el terreno mismo, los criterios de trabajo, operación y selección de la muestra, con la cual se realizaría el presente estudio. Luego de revisar las nóminas de matrícula de la totalidad de las escuelas, como también su ubicación geográfica, se

seleccionaron los sectores circundantes a las escuelas de Coihueco, Vega Larga y Ñereco, de entre las cinco escuelas, que registraron, según los apellidos de sus educandos, una mayor proporción de escolares mapuches; además se incluyó el sector correspondiente a la escuela de Tres Esquinas, por constituir este un sector mixto, mapuche y no mapuche, que podría aportar valiosa información referencial y de contraste.

Posteriormente se procedió a entrevistar y aplicar, al cuerpo docente de las escuelas seleccionadas, un test de opinión, con el propósito de detectar la actitud de los profesores rurales frente a la escuela rural y el trabajo docente con niños indígenas, sondear sus inquietudes lingüístico pedagógicas, respecto del Mapudungun y el Castellano, como también determinar el conocimiento de sus respectivas comunidades.

Luego, a través de entrevistas estructuradas se consultó a algunos padres, apoderados y jefes de hogar, elegidos al azar, sobre sus expectativas frente a la educación en general.

Con dicha información se procedió a la elaboración y aplicación de una encuesta socio-lingüística para jefes de familia, que midiera:

1. Actitudes específicas en cuanto al Mapudungun; en lo relativo a su abandono, conservación, defensa y promoción.
2. Actitudes y expectativas de la comunidad frente a una eventual incorporación del Mapudungun de parte de la escuela en la educación de sus niños.

Cabe hacer presente que parte del equipo investigador permaneció cuatro meses viviendo en cada uno de los sectores antes mencionados, desarrollando investigación y acción, colaborando activamente en tareas en desarrollo en cada comunidad al momento de su llegada a ella, tales como: proyectos de saneamiento básico, desinfección e higienización de abastos de agua, (sector de Coihueco), formación y organización comunitaria (sector de Vega Larga), construcción de un puente sobre el estero Valle-Penco en el sector de Coihueco, etc.

Análisis de datos

Existe plena conciencia de parte de la población Mapuche adulta, en los cuatro sectores estudiados, de lo necesario que es el Castellano para su desempeño en el ámbito no mapuche, por lo que manifiestan gran interés en que los niños, principalmente, mejoren su desempeño en dicha lengua.

En general la califican positivamente, lo que permite conjeturar una estrecha distancia entre el Castellano y el Mapudungun, puesto que se obtuvieron con frecuencia calificativos, tales como : "me gusta", "es buena", "puedo hablar con toda la gente", tanto respecto del Mapudungun como del Castellano.

En lo relativo al Mapudungun, en particular, esta lengua ocupa preferentemente el ámbito familiar, correspondiendo al sector de Vega Larga, un registro de 70% de familias que lo utiliza regularmente, opuesto a Tres Esquinas, donde sólo el 2% de las familias habla Mapudungun con regularidad.

Por su parte, un 38,92 % de los individuos, se comunica con sus familiares cercanos (padres, hijos, abuelos, tíos, primos) en Mapudungun, existiendo un 12,43 % que sólo habla con sus parientes más ancianos en dicha lengua.

Finalmente, al consultar a los jefes de familia respecto de la posibilidad de incorporar el uso del Mapudungun en la escuela, se mostraron altamente interesados en que así ocurriera, registrándose un 91,0 % del total de los padres, favorables a ello. Las razones expresadas con mayor frecuencia fueron "porque el mapuche habla Mapuche", "así aprenden más", etc.

De lo anterior, se puede deducir que estaría vigente una profunda relación entre el Mapudungun y sus hablantes, expresión de la cual serían, el espíritu de conservación y promoción que de esta lengua desean hacer los padres, evidenciada en la considerable mayoría de ellos (91 %), que desea que esta lengua sea utilizada por la escuela, en la educación de sus niños.

Para finalizar, cabe hacer presente que aunque existe una tradición de siglos que ha considerado la lengua y cultura Mapuche como un obstáculo, más que como un valioso recurso para la labor pedagógica, el alto interés y favorable actitud que muestran los padres mapuches, para que su lengua sea incorporada al quehacer de la escuela, amerita que una iniciativa de este tipo se respalde con medios económicos, técnicos y humanos que materialicen su pronta implementación; puesto que ella bien vale la pena, por el derecho que en sí tienen las lenguas y culturas del mundo a existir y los niños mapuches a crecer, educarse, manteniendo su

propia identidad lingüístico-cultural. Propiciar, a través de la educación bilingüe, su mejor desarrollo intelectual, a la vez que contribuir a cultivar mejores relaciones de entendimiento y enriquecimiento mutuo entre la comunidad Mapuche y la nacional.

BIBLIOGRAFIA

- Fishman, J. A.: "The sociology of bilingual education", en B. Spolsky y R. L. Cooper (eds.): Frontiers of Bilingual Education. Rowley, Mass, Newbury House, 94-105, 1977.
- Fishman, J. y Lowas J.: "Bilingual education in sociolinguistics perspective", en: TESOL Quartely, 4, 215-222, 1970.
- Hamers J., y Blanc M.: "Bilinguality in the young child: a social psychological model", en: P. H. Nelde (ed.): Theorie, Methoden und Modelle der Kontak Linguistic. Bonn, Dummelrs Verlag, 131-144, 1983.
- Labov, W.: Modelos sociolingüísticos, Madrid, Cátedra, 1983.
- Mackey, W.; "A tipology og bilingual education" en : Foreign Language Annals 3:4, 296-608, 1970;
Bilinguisme et contact dans Langues, Paris, Kilinchsiek, 1976.
- Nagel y Rodríguez: Alfabetización, Políticas y Estrategias en América Latina y el Caribe, UNESCO/OREALC, Santiago, 1982.
- Salas, A.: "¿Alfabetizar y enseñar en Mapundungun? ¿Alfabetizar y enseñar en Castellano? Alternativas para la escuela rural de la Araucanía Chilena", en: Revista del Lingüística Teórica y Aplicada 21: 59-64, 1983.

- Sepúlveda, G.: "Consideraciones lingüísticas a un Plan de enseñanza básica para los Mapuches de Chile", en : Cuadernos de Filología, Universidad de Chile, Antofagasta, 11: 5-31, 1979.
- Siguán, M. y Mackey, W.: Educación y Bilingüismo, Madrid, Santillan, 1986.
- Zuñiga, M.: Educación Bilingüe, Santiago de Chile, OREAL, 1988.